

ÑUU SAVI,
KUVI NDUSU TA TYAKU



Estimado Lector:

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Cuenta con 364 variantes de lenguas nacionales, correspondientes a 68 agrupaciones, derivadas de 11 familias lingüísticas indoamericanas. De la población total del país, de cinco o más años, 7.2 millones de personas hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 6.6%. Ante tal mega diversidad, el respeto a los derechos humanos de los pueblos indígenas, en particular el de preservar sus derechos lingüísticos, cobra una relevancia mayor.

La Constitución General de la República reconoce la composición pluricultural de nuestro país y el uso de la lengua materna como un derecho fundamental de la población indígena, por lo que consagra el derecho a preservar y enriquecer sus lenguas originarias, así como todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) en ejercicio de sus tareas esenciales de divulgación, difusión y enseñanza, en esta ocasión promueve el ejercicio pleno de los derechos humanos de los pueblos indígenas en un marco de paz y respeto a la diversidad cultural y lingüística, como legado de incalculable valor.

De esta manera, la serie de publicaciones con contenidos en lengua indígena que la CNDH presenta, en colaboración con CIESAS-Lingua-pax, es una contribución al rescate, protección y salvaguarda de las lenguas nacionales, para que sean conocidas, respetadas y usadas en los ámbitos sociales, culturales, académicos e institucionales; además, se busca fomentar el derecho a la educación y al pleno desarrollo humano en la lengua materna y contribuir a llenar el gran vacío de materiales en lenguas indígenas mexicanas.

También se pretende que abonen a difundir la gran riqueza cultural vinculada al multilingüismo, permitiendo conocer cuentos, adivinanzas y trabalenguas que han pasado de generación en generación a través de la tradición oral, buscando a través de estos textos preservar las tradiciones.

Si bien están dirigidas sobre todo a la niñez y a la juventud indígena mexicana, se conciben también para un público más amplio. Con estos ejemplares se invita a los niños a leer, comunicarse y jugar en la lengua del pueblo originario que corresponda, con sus padres, abuelos y compañeros, lo que fortalece los vínculos familiares y sociales a través de un sano entretenimiento.

Luis Raúl González Pérez

Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Ra ta'anyo cha sa kua'a

Ñuu ko'yo ikan kuvi ñuu nu ndi'i nuu maa sa'an cha ka'an ñayivi chichi ñuu. Iyo 364 sa'an, ta 68 cha vachi ka'anyo, kua'a xaan sa'an cha ka'anyo cha kuvi yo ñayivi chichi ñuu nika'nu ñu'u ñayivi.

Tutu cha nyaka'a ña'a nako'on nuu tandi'i maa Tu'un savi ta ku'va iyo yo noo noo ñuu ta ma sakunaa yo ku'va ka'an yo ta ku'va iyo yo.

Comision Nacional de los Derechos Humanos ikan kuvi ve'e tyiño kuenda maa ñayivi cha cha ka'an Tu'un savi, kuenda cha va'a koo yo chi'in ta'an yo cha kuvi yo ñuyivi chichi ñuu.

Tutu cha nyaa Tu'un savi cha sa ña'a (CNDH) chi'in.

CIESAS-Linguapax, ñin ri nakañe'e, sava'a kuenda Tu'un savi cha ka'an yo tandi'i nda'a ñuu Ñuu Ko'yo, ña ko'on nuu, ta ka'an yo nu kuvi viko, nu ya'vi, nu kuvi ve'e saña'a, ta kua nadukuka ta'ndi'i nda'a tyiño yoso kaa kua kutu'va yo Tu'un savi.

Kua saña'a ta kua sakoto yoso kaa iyo nda'a ñuu ta tandi'i sa'an cha ka'an ñayivi nda'a ñuu chi'in tyisu, taañi, cha chikoon yaa cha na katyi ñayivi cha'nu tye'e kaa ta maa kunaa.

Ikan kuvi noo tyiño kuenda ra kuaryaa nyi'i, ñu yoko ñuu ko'yo, ta kuenda ñayivi cha'nu. Tye'e kaa ta kua kutu'va ra kuaryaa nyi'i sakua'andotyin, ta kuvi ndatu'un, kuvi katandotyin, chi'in sutu, chii, ta ra ta'andotyin chi'in Tu'un savi.

Luis Raúl González Pérez

Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos



ÑUU SAVI,



KUVI NDUSU TA TYAKU



L i n
g u a
P a x



inaij
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS





Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General

D. R. © Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469, col. San Jerónimo Lídice,
Delegación Magdalena Contreras,
C. P. 10200, Ciudad de México.

Primera edición: septiembre, 2018
ISBN: 978-607-729-479-5

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito de los editores, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor, y en su caso de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso en México

ÑUU SAVI, 
KUVI NDUSU TA TYAKU 



Coordinador general

Dr. José Antonio Flores Farfán

Coordinadores de proyecto

Mtro. Salvador Galindo Llaguno

Dra. Lorena Córdova Hernández

Coordinadores técnicos-lingüísticos

Profra. Irma Salinas Marín

Profr. Pedro Quiroz de Olmos

Autor, voz y validación

Profra. Justina Cruz Lorenzo

Profr. Catarino de Olmos Martínez

Profra. Agustina Gómez Torres

Profr. Tobías Hernández García

Eleazar Lucas Merino

Profr. Jesús Maldonado Gómez

Profr. José Luis Ortiz Ortiz

Profr. Gabriel Merino López

Profr. Pedro Quiroz de Olmos

Profra. Alma Flor Quiroz de Olmos

Miguel Quiroz Marcial

Profra. Irma Salinas Marín

Profr. Roberto Serrano Velasco

Eleazar Lucas Merino

Profra. Alma Flor Quiroz De Olmos

Miguel Quiroz Marcial

Ilustración

Profra. Lorena Lorenzo Vázquez

Profr. René Ortega Gómez

Diseño

LAPV. Reyes Hernández Cruz

Música

Gordiano Hernández Gazga (teclado) Órgano musical Mechoacán Show

C. Vidal Hernández Alavez (guitarra)

Leslie Daniela Fuentes Velasco (guitarra)

Profr. Juan Abel Merino Bautista (flauta y tambor)

Ángel Fredi Merino García (tambor)

Orquesta musical Ilusión de Luis y Juan de Olmos

Juan Medel Quiterio (teclado) Los Primos de Guerrero

Grabación y mezcla

Ing. Genaro Mendoza Camacho

Cabina de grabación

Luis Santos Alderete (XEJAM, La Voz de la Costa Chica)



Índice

Yoso kaa kicha'a tyiño, <i>Prólogo</i>	11	Yu'u kuu nuu lava, <i>Soy la lagartija</i> (adaptación variante Ixtayutla)	33
Nu kicha'a, <i>Introducción</i>	13	Tyoko li'i, <i>La hormiguita</i> (adaptación variante Ixtayutla)	35
Li'i sane, <i>Mi gallito</i> , (creación variante Jamiltepec)	15	Kuñexu Niko, <i>El conejo Niko</i> (creación variante San Lorenzo)	37
Yuxin, <i>Tortuguita</i> , (creación variante Jamiltepec)	17	Kuñexu laku'undu, <i>Canto del conejo</i> (Canto popular variante Mechoacán)	39
Ra tika, <i>El chapulín</i> , (creación variante Huaxpaltepec)	19	Ina kuisi ra ina toon, <i>El perro blanco y el perro negro</i> (creación variante Chayuco)	43
Kiti chaa yoo chichi ndutya, <i>Animales acuáticos</i> (adaptación variante Huazolotitlán)	21	Noo chumi toon, <i>Un gato negro</i> (creación variante Comaltepec)	45
Ka'nuxan kuu Tu'un savi, <i>Grandioso Tu'un savi</i> (creación variante Huazolotitlán)	25		
Ñivi chichi ñuu, <i>Ser de un pueblo originario</i> (creación variante Huazolotitlán)	29		

Yoso kaa kicha'a tyiño

Yoo uchi ñin kuiya o'on tuvi uchi kumi, ve'e kuenda Tu'un savi Nunduva (CEDELIO) sava'a noo tyiño kuenda yoso kaa saña'ayo Tu'un savi, ra kuvi nuu Dr. José Antonio Flores Farfán kuenda *Centro de Investigaciones ta Estudios Superiores kuenda Antropología Social* (CIESAS) kuenda ra saña'a ta ra kuvi nuu noo ve'e saña'a kuenda Tu'un savi.

Uvi ta'an ñu saña'a ve'e saña'a chii ra kuaryaa nyi'i cha ka'an Tu'un savi, ñuu kasando'o, Nunduva ta sava'ñu noo tutu kuenda yoso kaa kua sava'añun noo tyiño kuenda yoso kaa kua saña'a ñuu Tu'un savi chii ra kuarya (tutu ndusu xiña'ñu).

Kuiya o'on tuvi cha'un tyinyee *Instituto Nacional ta Lenguas Indígenas* (INALI), CEDELIO, ve'e saña cha va'a "Benito Juárez" Nunduva (UABJO) ta ra saña'a ta ña'a saña'a kua'a xaan ñuu ka'an Tu'un savi nanduku ñu nu kuvi ñuuñu o nu tyiño sakuvi ñu, Tu'un cha iyo ta kicha'a sava'añu tutu ya. Tye'e kaa ta kicha'a chino tutu i'ya.

I'ya kuvi noo tutu cha tyaki cha sava'a ñayivi ñuu cha kuvi natava ta na ka'yu, ñayivi cha kuvi tyaa ta sakua'a Tu'un savi. Tye'e kaa ta ma sakunaa yo ku'va iyo yo cha kuvi yo ñayivi chichi ñuu, ta ku'va ka'anyo. Tand'i noo tyiño cha chino kuenda sa'an xiñi savi kuñi chi sanduka'nu yo, maayo cha kuviyo ñayivi chichi ñuu.

Lorena Córdova Hernández

Ñuu Ñuko'yo, yoo ucha kuiya o'on tuvi cha'un uvi.

Prólogo

En el mes de noviembre de 2014, la Coordinación de Lingüística Educativa del Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO) organizó una jornada de talleres sobre Revitalización de Lenguas Indígenas, los cuales fueron coordinados por el Dr. José Antonio Flores Farfán del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social (CIESAS) y estaban dirigidos a profesores de preescolar, primaria y secundaria, así como a directivos del Nivel de Educación Indígena.

En dichos talleres, dos profesores de educación preescolar que son hablantes de la lengua *Tu'un savi* (mixteco) de la región de Jamiltepec (Oaxaca) desarrollaron, como propuesta para producir un material para la revitalización de esta lengua, la elaboración de un audiolibro con cantos en ocho variantes lingüísticas de su región. La propuesta en concreto era generar un material didáctico para fortalecer o revitalizar el *Tu'un savi* a partir de su promoción en el espacio escolar en las comunidades donde se habla o se está dejando de hablar esta lengua. Asimismo, la intención era reconocer a las variantes lingüísticas de la región, propiciando que el material no sólo se utilizara en una comunidad, sino en varias. Por lo tanto, sólo faltaba obtener los recursos humanos, lingüísticos y económicos para desarrollarlo.

Fue hasta el año 2015, con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el CEDELIO y la Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca (UABJO), que un grupo más amplio de hablantes de la lengua *Tu'un savi* y profesores comenzaron a recabar, en sus comunidades de origen o de trabajo, información audiovisual para producir el audiolibro que se había proyectado en los talleres del año anterior. De esta manera, la propuesta de los participantes fue y sigue siendo una iniciativa innovadora. No sólo por el hecho de generar un insumo para motivar que dichas variantes sigan siendo

utilizadas por las nuevas generaciones, sino también por la manera en que se construyó.

El presente material didáctico es un trabajo colaborativo en el que, desde el ámbito comunitario, académico e institucional, participaron personas con distintos conocimientos y habilidades artísticas, lingüísticas y didácticas para que hoy el lector o escucha tenga en sus manos un material que cuenta con el respaldo y reconocimiento de hablantes y docentes de la región. De la misma manera, se tiene enfrente un audiolibro que hace referencia al contexto comunitario Tu'un savi en el que existe una estrecha relación con la naturaleza, lo que permite la revalorización del patrimonio biocultural de este grupo. Todo ello desde una perspectiva contemporánea que muestra cómo los pueblos indígenas se apropian, resignifican y fortalecen sus lenguas y culturas para que éstas no sean desplazadas.

En el campo de la revitalización de lenguas indígenas cada material didáctico que se crea o produce es motivo de celebración, pues con él se van abriendo y conquistando pequeños espacios de uso que, sumados entre sí, pueden generar un cambio en la tendencia de desplazamiento en la que se encuentran las lenguas indígenas de Oaxaca, México y el mundo. Celebremos este trabajo colaborativo que coloca a la lengua Tu'un savi en nuevos espacios de uso. Celebremos que, con este tipo de materiales, los hablantes de las lenguas indígenas de Oaxaca pueden seguir conquistando sus derechos lingüísticos, culturales y educativos.

Lorena Córdova Hernández
Ciudad de México, julio de 2017



Nu kicha'a

Tutu ndusu xiña'ñu Ñuu Savi, kuvi ndusu ta tyaku, nyaa yaa, Tu'un savi cha ka'an ñayivi iyo yatyin yu'u tyañu'u Nunduva, ikan kuvi kuenda ra kuatyaa nyi'i kuenda ve'e saña'a ta ka'an kuenda ñu'u ñayivi, yoso ka iyoyo ndi uña nda'a ñuu cha ka'anyo siin siin Tu'un savi, Ñuu Kasando'o, Xiñi Tityi, Yuku Yutya, Tye'ndi, Ñuu Tiyaka, Cha'a Yuku, Yuku Tyiyo ta Ñuu Tyañi.

Tutu ndusu xiña'ñu ikan kuvi kuenda cha kua tyinyee ta makunaa Tu'un savi cha ka'an yo nu kuvi ve'e saña'a ta nukuvi ve'e yo chi'in ñayivi nu iyoyo, tye'e kaa ta kua sanandaku yo sa'an xiñi savi vatyi makunaa.

Noo tyiño cha sa va'a ra saña'a cha nyiku nu kuvi ve'e kuvi nuu tandi'i maa ra saña'a 15 Ñuu kasando'o, Nunduva kuenda ve'e saña'a Tu'u savi, ta ñayivi cha sakuaku ta chita Tu'un savi ta ñayivi cha natava tandi'i xiña'ñu. Ta tyinyee (INALI), ve'e kuenda Tu'un savi (CEDELIO), ve'e saña'a cha va'a “Benito Juárez” Nunduva (UABJO), ta *Acervo Digital* kuenda *Lenguas Indígenas “Víctor Franco Pellotier”*, kuenda *Centro* kuenda *Investigaciones ta Estudios Superiores* kuenda *Antropología Social* (CIESAS) ta *Comisión Nacional kuenda Derechos Humanos* (CNDH).

Tutu ndusu xiña'ñu kua tyinyee saña'a Tu'un savi chi ñayivi cha iyo yu'u tyañu'u Nunduva. Yaa ikan kuvi noo ku'va cha va'a cha kuvi kutu'vayo ñayivi. Vityin ikanya kuvi noo ku'va cha kua kuiñiyo, sakua'a yo ta kutu'va yo chi'in yaa ñuu yo. Tandi'i nyo'o ra saña'a kutyiñondo tutu ya nu kuvi ve'e saña'a chi'in yaa kuvi katacha'ayo ta saña'yo Tu'un savi ñuuyo.

Introducción

El audiolibro *Ñuu savi, kuvi ndusu ta tyaku*, contiene cantos, creados y adaptados, en la lengua mixteca de la costa del estado de Oaxaca. Estos cantos se encuentran dirigidos a niños de educación preescolar y hacen referencia a la naturaleza, la vida cultural y comunitaria en ocho variantes lingüísticas: Santiago Jamiltepec, San Andrés Huaxpaltepec, San Miguel Tetepelcingo, Santa María Huazolotitlán, Santa Catarina Mechoacán, San Agustín Chayuco, Santa Elena Comaltepec y Santiago Ixtayutla.

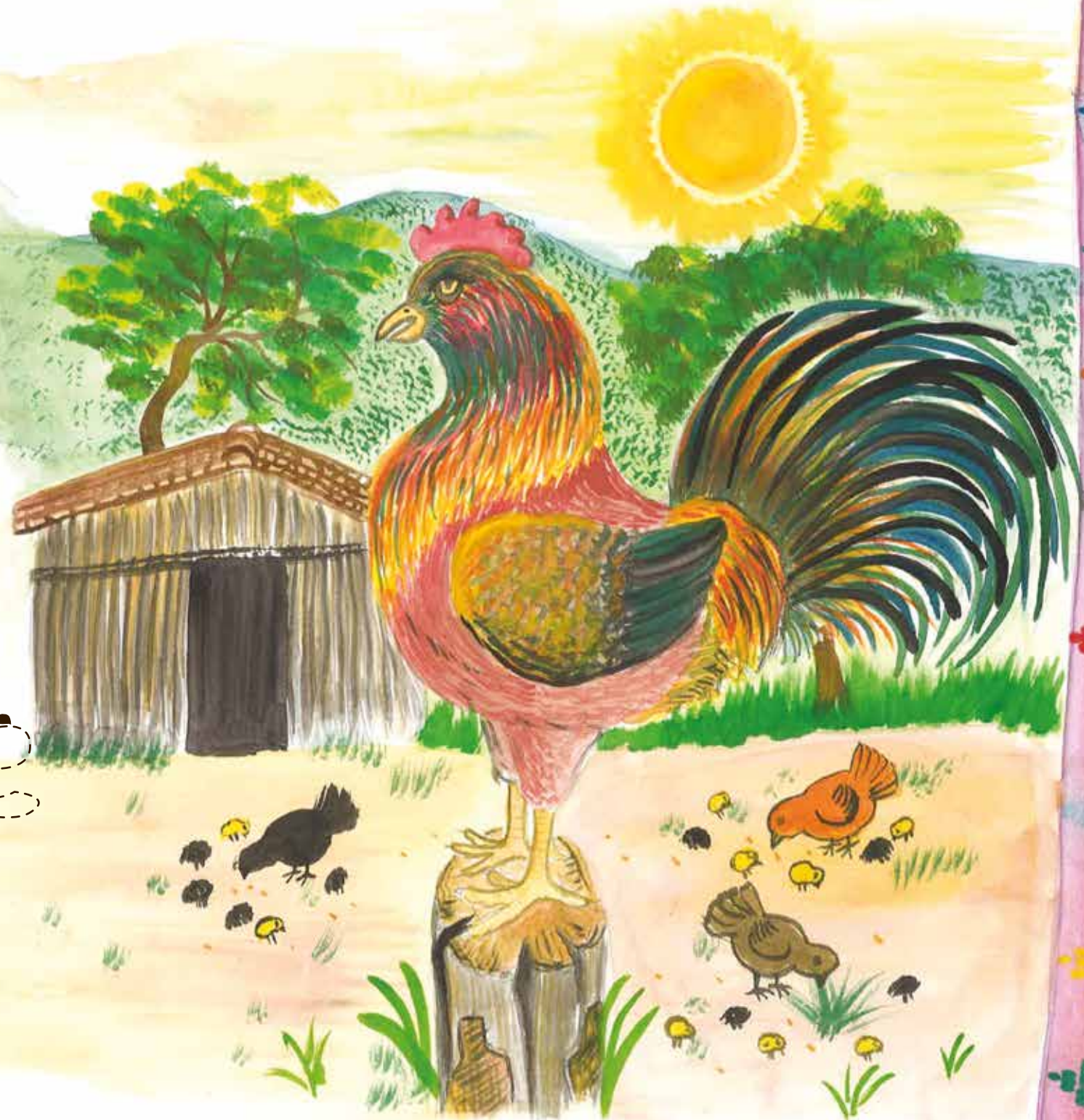
El objetivo del audiolibro es apoyar procesos de revitalización y fortalecimiento de la lengua mixteca dentro del espacio escolar y, a su vez, fortalecer el vínculo entre la escuela y el ámbito comunitario. Asimismo, a través de los cantos se busca promover la diversidad cultural y la apropiación de conceptos comunitarios y educativos que coadyuvan en la transformación de la práctica docente a partir del uso de material lúdico que estimula la revalorización de las lenguas y culturas por parte de los niños, profesores del medio indígena y público en general.

El material se realizó a partir de la colaboración de docentes de la Jefatura de Zonas de Supervisión No.15 de Jamiltepec (Oaxaca) del nivel de preescolar y primaria indígena, así como personas que promueven la lengua mixteca a través de la música, quienes contribuyeron con la creación de letras, musicalización, validación de la escritura e ilustración. También, se contó con el acompañamiento y asesoría interinstitucional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el Centro de Estudios y Desarrollo de Lenguas Indígenas de Oaxaca (CEDELIO), la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO), el Acervo Digital de Lenguas Indígenas “Víctor Franco Pellotier” del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y la Comisión Nacional de Derechos Humanos (CNDH).

El audiolibro brinda la oportunidad de conocer y otorgarle vitalidad a la lengua mixteca de la costa de Oaxaca. En este contexto, el canto se ha utilizado como medio para facilitar la enseñanza y aprendizaje. Sin embargo, dicho proceso se ha realizado en español. Por lo tanto, hoy tenemos la oportunidad de reivindicar y revertir el fenómeno de la pérdida de nuestra lengua originaria escuchando, leyendo y aprendiendo en *Tu'un savi* con las canciones de nuestro pueblo. Se invita al lector y escucha a que se deleiten con la música de nuestro pueblo. De la misma manera, se hace una invitación especial a nuestros compañeros docentes para que utilicen este material en el aula a través del ritmo y movimiento del cuerpo, impulsando la activación física en la escuela y fortaleciendo los derechos lingüísticos de la comunidad mixteca.



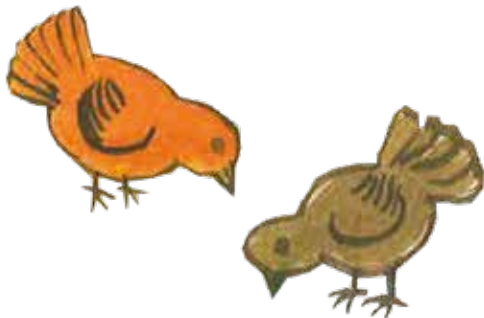
L'I
SANE



Li'i sane

Li'i sane ndi'i, ña'ari chitati
sandaati tye'e yu'uti
ta saka'ma ndichinti
tyaki xaan chitati
ki, ki, ri, ki, ki
ki, ki, ri, ki, ki
ki, ki, ri, ki, ki.

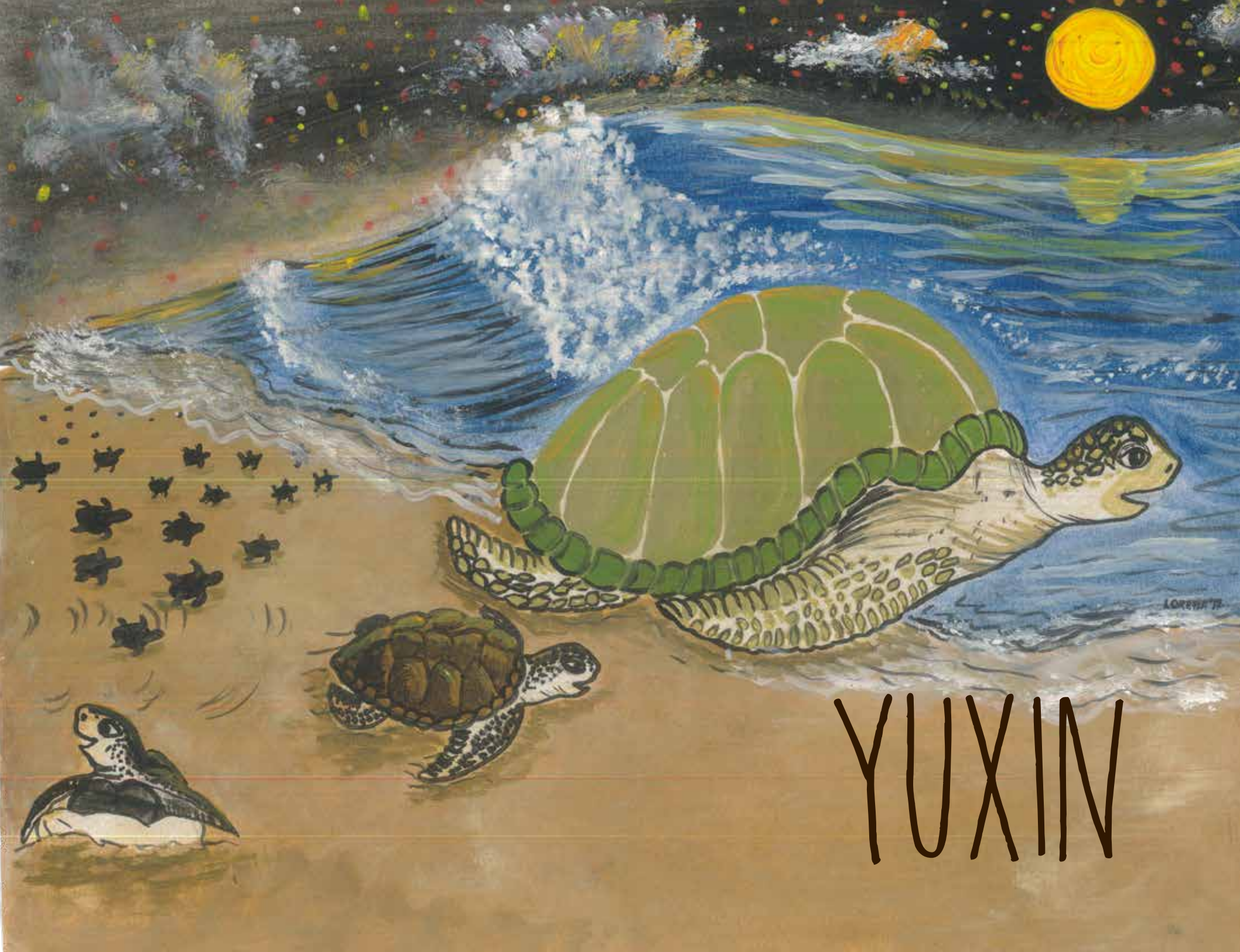
Nakisi ,nakisi, nakisiti nu, su'mati
nkeenti, ta keenti, ta keenti nu ñu'u
ndavati, ityi nuu, ndavati ityi chata
ta kisiti nundichinti
tyikuan kaa nyasikiti.



Nye'e li'i sane
sii xaan kuñiti
chinoti, ta chinoti,
ña nake'enti ku'va
ndoyo ra ta'anyo
ko'o ku katacha'ayo
katu katunda'un, katu katucha'un.

Tari li'i sane
cha sii xaan kuñiti
cha sii xaan kuñiti
cha sii xaan kuñiti.



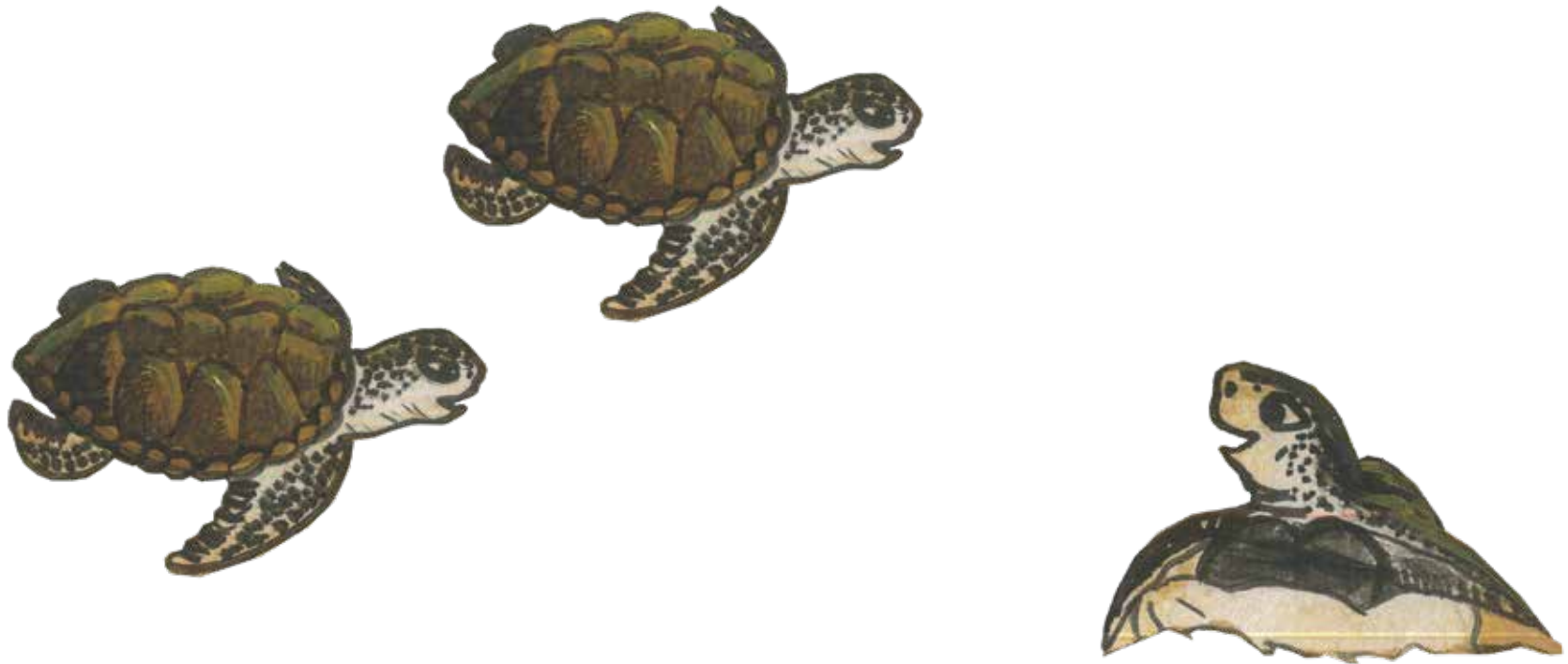


YUXIN

Yuxin

Yuxin toon, yuxin toon
Yuxin toon, yuxin toon
kiti iyo nu tyañu'u
tu'vati chatiti ndivi
nu ñiti yu'u tyañu'u
tu'vati chatiti ndivi
nu ñiti yu'u tyañu'u.

kua'a ndivi, kua'a ndivi,
kua'a ndivi, kua'a ndivi,
tu'va xaanti chati
ta'viti chichi ñiti
tyaki sutyati nundutya
ta'viti chichi ñiti
tyaki sutyati nundutya.



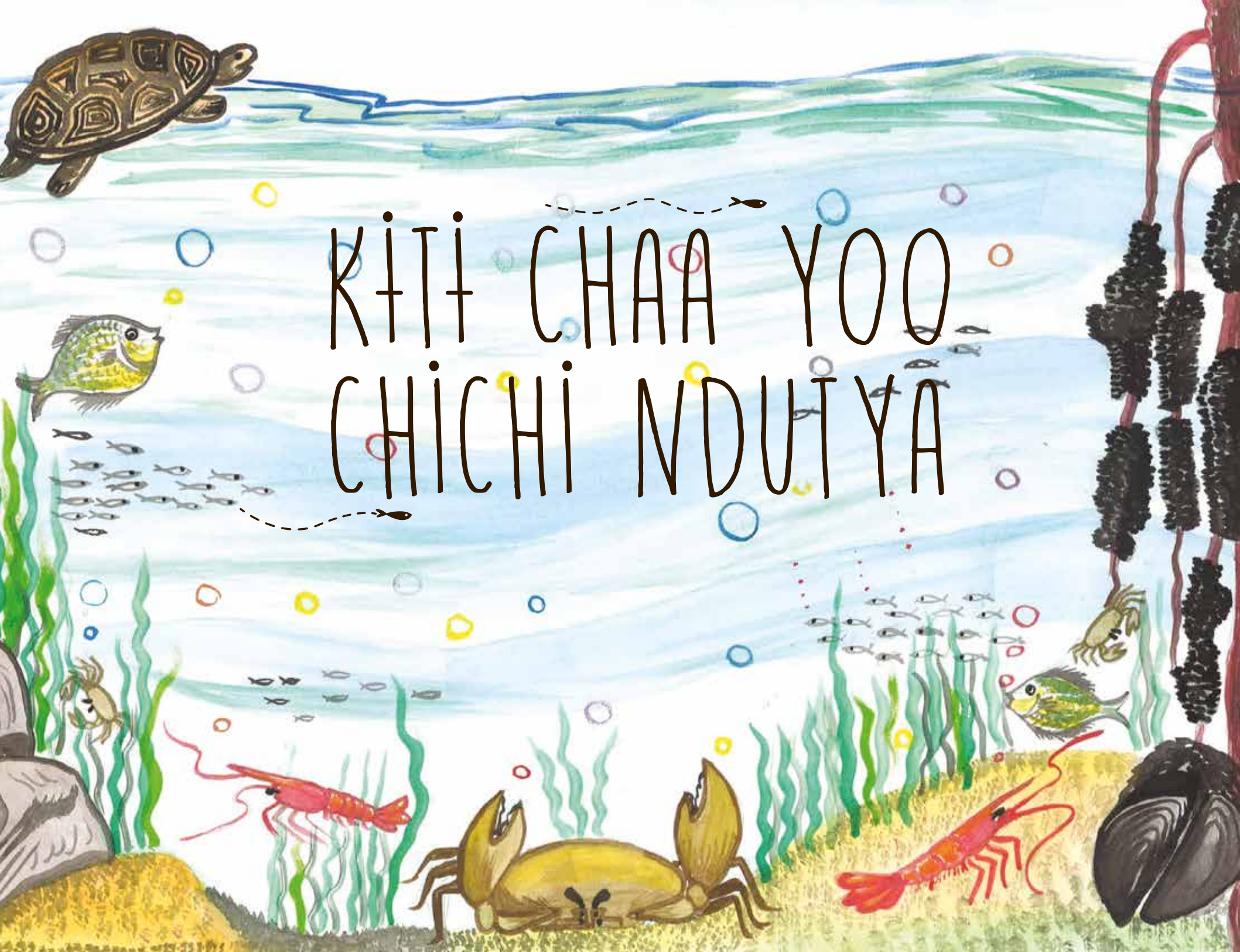
RA TIKKA



Ra tika

En tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
uvi tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
uñi tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
kumi tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
o'on tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
iñu tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
ucha tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
uña tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
iin tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu
uchi tika ndavati nuu itu, nuu itu, nuu itu.





KITI CHAA YOO
CHICHI NDUTYA

Kiti chaa yoo chichi ndutya

Tyiaka nyi'i, tyiaka na'nu
tyiaka xa'an, tyiaka michi
tixinda taa tyiyoo,
tikaa ndutya taa londo,
koo ve'e ñu'un, tyiaka savi,
kua'axan kua'axanti yoo:
O,o,o,o,o,o

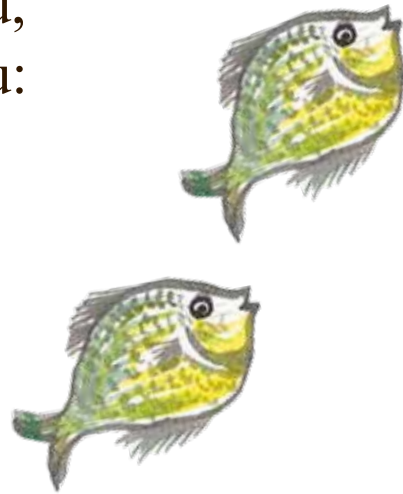
Ya'axan tyaki nuu yooti,
ya'axan ya'axan kuii ndutya,
maa maa ñiti katuu,
ndika'numa yu'u ndutya,
taa yu'u vityin saxiñi,
kua sava'amai noo ve'e:
E,e,e,e, e

Ñivi satyiño tu'un tyiaka
chaa chakua kua satyiño,
ndutya ñu'un taa chii miñi,
in nka kivi chaa ña'an,
kua'axan tyiaka kiya'vi,
ndika'numa nuu ya'vi:
I,i,i,i,i,i,i

Ñicha'an-i chi'in si'i
taa ñisataña tyiaka,
taa kua chiinoti kalu,
taa yu'u ya'axan sii kuñi,
vatyi kua kachi chi'in ta'an,
asi'n asi'n tyiaka:
A,a,a,a,a,a,a,a



Yukuan kuenda yu'u chíkan,
vatyi nandi'iyó sakuenda,
vasavitayo mi'in,
Chichi ndutya nuu yooti.
vatyi ndi'iti kua kuu,
vatyi ndi'iti kua kuu:
U,u,u,u,u,u,u





KA'NUXAN KUU
TU'UN SAVI



Ka'nuxan kuu Tu'un savi

Yu'u vachi

Yu'u vachi vityin nuundo,
Kuñindo noo tu'un ka'an-i,
Yoñima chíka íñi.

Chaa ya'a.

Chaa kua'axan kuiya ya'a,
Chaa ya'axan sama kaa,
Kua'axan ñandi chaa kuu.

Tyi vityin.

Kua'axan maayo ñayivi,
Chaa ya'axan sama ka'anyo,
Tyi tuku ityi nye'eyo.

Chaa naa.

Chaa naa íñiyo Tu'un savi,
Tu'un ka'an sutu cha'nuyo,
Chichi chaa kua'axan kuiya.

Yu'u chíkan.

Yu'u chíkan chi'in añima,
Saña'anyo chii se'eyo,
Tyi ka'anchi Tu'un savi.

Vatyi.

Ka'nuxan kuu Tu'un savi,
I'yama noo chaa nyicha,
Chaa yoo chichi ñuuyo.

Vaka'ñiun.

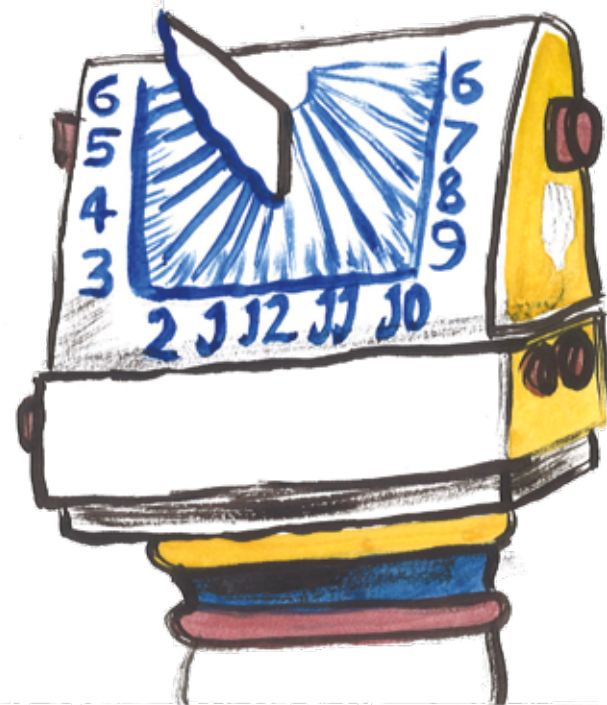
Vaka'ñiyo tu'un ka'anyo,
Tyinyee tyi koo va'a,
Tu'un savi chaa ñindoo.

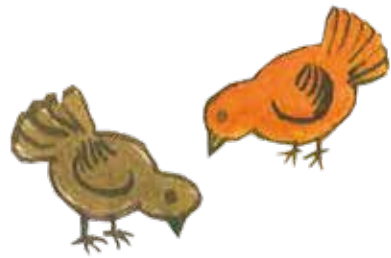
Kutu'va.

Kutu'va taa sakuenda
Nandi'ima chaa va'a,
Chaa yoo chiin nka chii ñuuyo.

Tyi yoñi.

Tyi yoñima kua kichi,
Sakuenda tu'un ka'anyo,
Tuu vasakuenda maayo.





ÑIVI CHICHI ÑUU



Rena 2016

Ñivi chichi ñuu.

Chíka-i kua'axan nuu chíka-i.

Nduku koto ñandi.

Chaa kua'axan chíka íñi.

Chaa yi'i chichi añima-i.

Vatyi chichi ñuuyo.

Kua'axan ñivi ta'anyo.

Ñatyaa ya'vi ñivi.

Chaa ya'axan tyaki chaa yoó.

Tu'un savi chaa ka'anyo chichi ñuuyo.

Tu'un ka'an sutu cha'nuyo kua'axan kuiya.

Kua'axan maayo ya'axan ka'an nuuyo.

Chii nandi'i maando yu'u kuñi katyi.

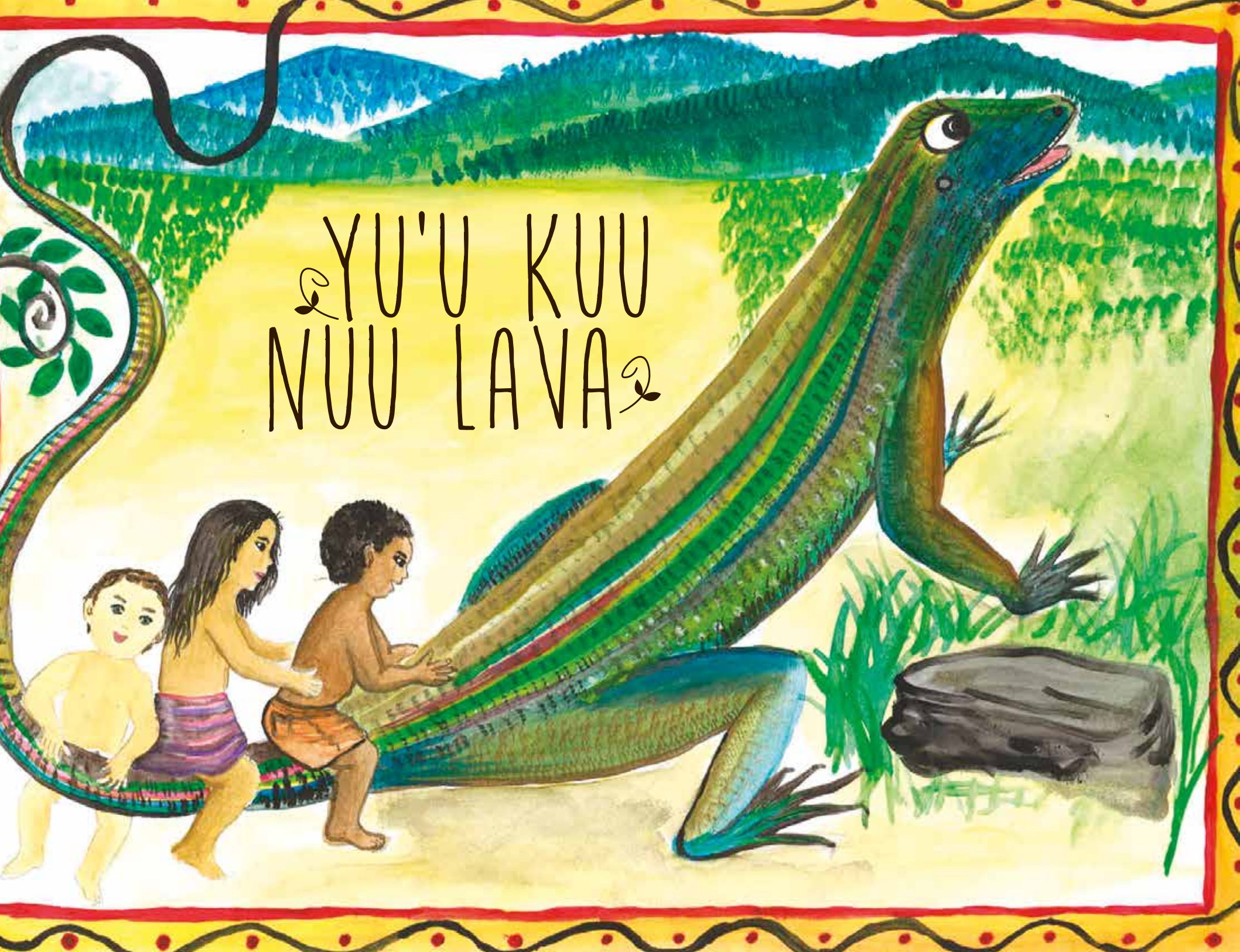
Ka'nu chaa va'a tyi ñivi chichi ñuu kuuyo.
Nuu kua'axan chaa yoó taa ñivi nyityi íni yoó.
Chaa chiñi tuñi xiñi ñivi ndi'i ndaki'inyo.
Kua'axan chaa va'a, ku'va yoó maayo chiñuu.
Kua'axan chaa va'a, ku'va yoó maayo chiñuu.

Yukuan kuenda yu'u chíkan chii nandi' indo,
kua sakuendayo ñandi chaa yoó.
Vatyi ku'vaya ta'an-chi kua tyinyeeyo.
Ndaki'in va'ayo nandi'ima chaa va'a.

Kuenda nandi'ima se'eyo chaa vachi kua kua'anu.
Kuenda kua kooyo chi'in chaa sandoo sutu cha'nuyo.
Chichi añimayo koochi ndi'ima kivi.
Taa ku'vaya ndiñosoma vakuuchi,
Taa ku'vaya ndiñosoma vakuuchi.



YU'U KUU
NUU LAVA



Yu'u kuu nuu lava

Yu'u kuu nuu lava.

Cha vachi nuu yuku.

Nanduki lo'o su'ma mai

kuñu kuun lo'o su'ma mai

auu kuñi kui lo'o su'ma maun.



TYOKO

ליל

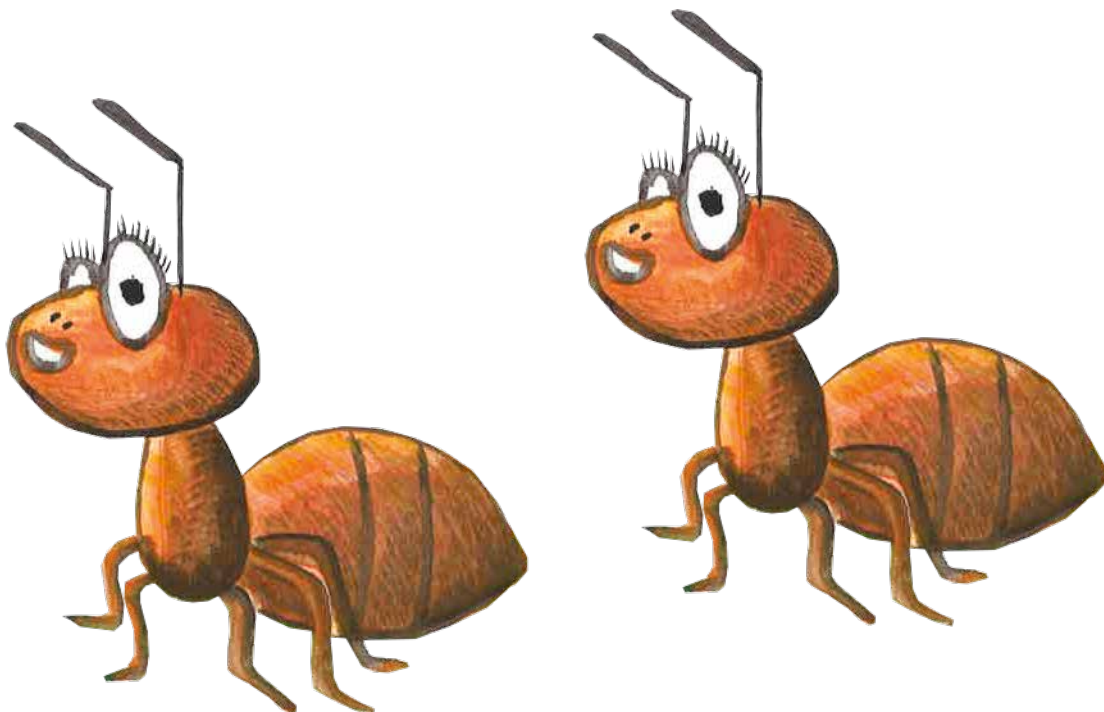


Tyoko li'i

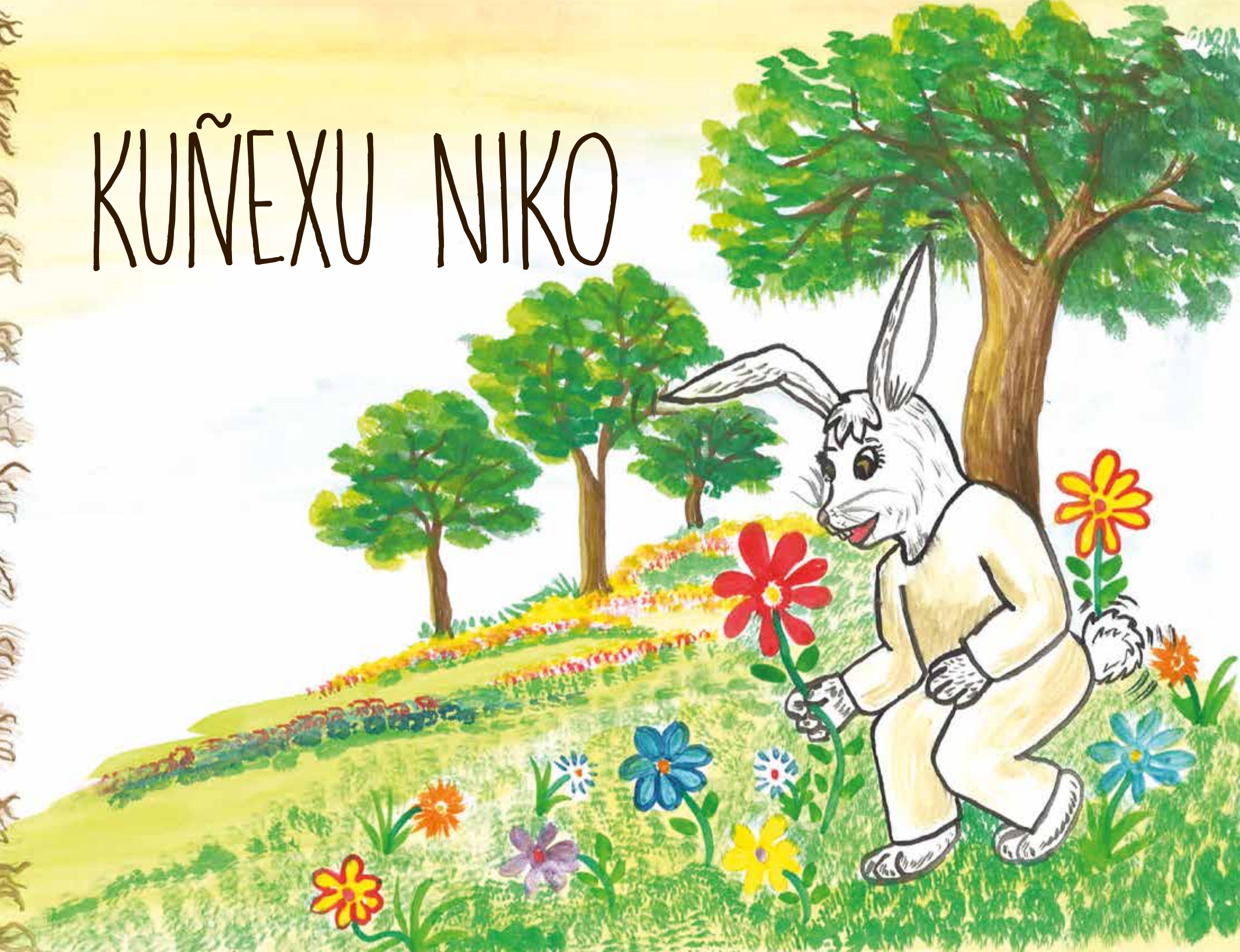
I'yaa kuu nuu tyoko
cha ndati na nuuti
cha ndati na nuuti
ndati siki xiñi
naya'ati nuu soke
chachiyi'iti nuu so'i
iii, iii.

Nanuuti nyaa cho'oli
tityiinti nuu xityin
chikati nuu si'in
sakande siki xuii
ta nakava tyoko li'i
ta chañi chi'in cha'i
iiii, iii.

Nda'vi tyoko li'i
ta'nu cha'ati
iiii, iii
kua'in ve'e yuku
kaanchi siki xiuti
nduva'a tyoko li'i
chaku tyoko li'i
jijiji, jijiji, jijiji.



KUÑEXU NIKO



Kuñexu Niko.

Ndava, ndava, ndava kuñexu niko.
Ndava, ndava, ndava kuñexu niko.
Nañixan so'oti, taa kisiti.
Ku'vaya, ku'vaya, ku'vaya.

Iin sii ichi nuu taa iin sii ichi sata.
Iin sii ichi nuu taa iin sii ichi sata.
Ndava, ndava nandukuti saa kasiti.
Ta tiinti iin sa'ati, taa kisiti.
Ku'vaya, ku'vaya, ku'vaya.

Siinoti sisi ku'u, tandi'i sisi ita.
Saa kua'axan chaku, saa vixixan sa'an.
Ku'vaya, ku'vaya, ku'vaya.
Ndavati sisi tiyutu, saa nchi'i taa na'nu.
Sitatu xaanti taa kixiti.
Ku'vaya, ku'vaya, ku'vaya.





KUÑEXU
LAKU'UNDU

Kuñexu laku'undu.

Kuñexu laku'undu
kuuti vii
kuñexu laku'undu
nañiti vii.

Ñaa ndii itya
tsasiti vii
itya nuu ndu'va
tsasiti vii.



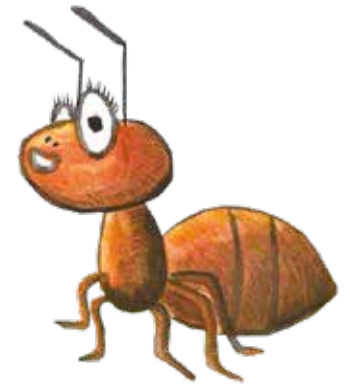
Kuñexu laku'undu
kuuti vii
kuñexu laku'undu
nañiti vii
ñaa ndii ndutya
tsi'iti vii.
Ndutya nuu ndo'yo
tsi'iti vii.

Kuñexu laku'undu
kuti vii
kuñexu laku'undu
nañiti vii
ñaa ndii ityi
tsikati vii.
Ityi nuu kiñi
tsikati vii.

Kuñexu laku'undu
kuuti vii
Kuñexu laku'undu
nañiti vii.



Ñaa ndii ndu'va
tsikati vii.
Ndu'va ka'nu
tsikati vii.





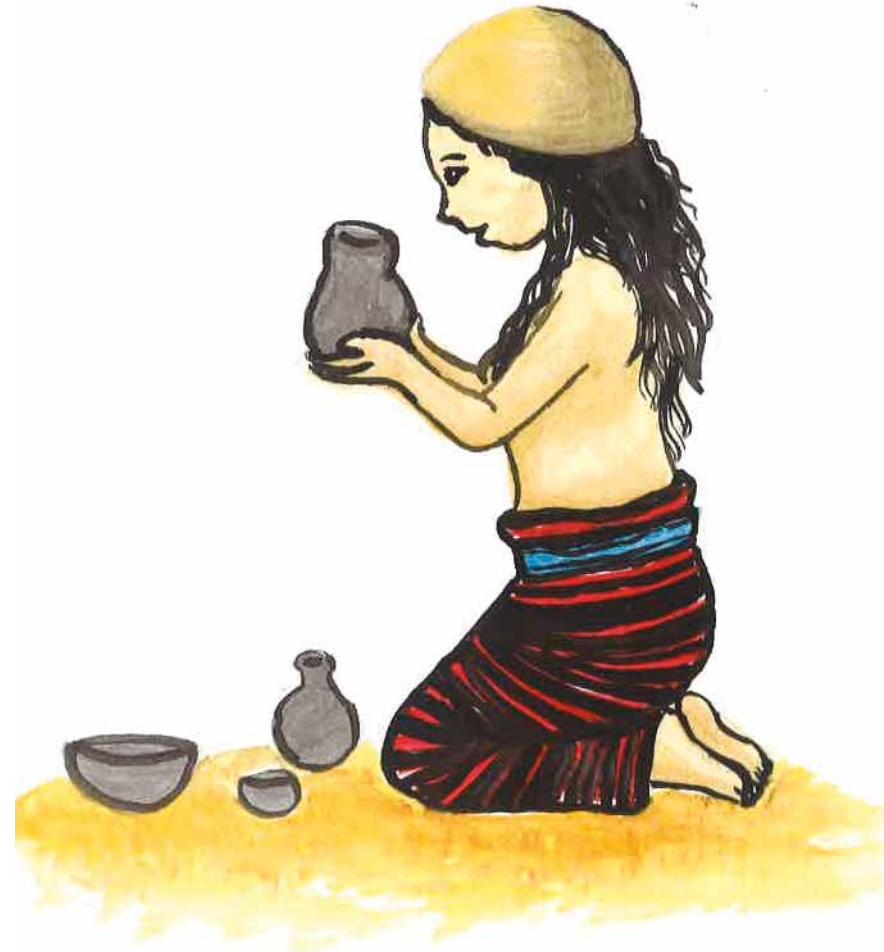
INA 🐾
KUISI,
TA INA
TOON 🐾



Ina kuisi ta ina toon.

Ina kuisi ta ina toon
kua'an ndu ta'ante ichi siku'u
kua teente chichi, kua teente idju
vachi kunchakate nyayu ve'e.

Djakuendate itu, djakuendate ve'e
vadju sikua ta vadju sa ora
teente si kua ta teente sa ora
ña'ñimaa ichi ta ña'ñima ku'va.





NOO CHUMI TOON



Noo chumi toon.

Noo chumi toon
tyakiti, tyakiti
ndaati nu tyayu
ndaati nu vitu
chachiti xita, xita i'ñi ndiyi
miau, miau, miau... miau, miau, miau.



Uu chumi toon
tyakiti , tyakiti
nooti nuu vitu
nooti nuu tyayu
nandukuti tiñi, nañi'inti tiñi, chachiti
tiñi
miau, miau, miau... miau, miau, miau.

Uñi chumi toon
tyakiti, tyakiti
ndaati nu tyayu
ndaati nu vitu
chachiti kesu, kesu cha asi
miau, miau, miau... miau, miau, miau.

Kumi chumi toon
tyakiti, tyakiti
nooti xiñi ve'e.

Ñaa ñi'iti tiñi
ya'ati nuu vitu
ña nañi'iti kesu
nooti nuu tyayu
nooti nuu ñu'u
koo chumi toon
cha tyaki xaan
miau, miau, miau... miau, miau, miau.

O'on chumi toon
tyakiti, tyakiti
ña chachiti xita
ña chachiti kesu.

Ñaa chachiti tiñi
nda'vi chumi toon
cha pe'e xaan, cha pe'e xaan
miau, miau, miau... miau, miau, miau
miau, miau, miau.







Cantos mixtecos para niños,
editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos,
se terminó de imprimir en septiembre de 2018,
en los talleres de Grupo Comercial e Impresos Cóndor, S. A. de C. V.,
Norte 178 núm. 558, colonia Pensador Mexicano, Delegación Venustiano Carranza,
C. P. 15510, Ciudad de México.
El tiraje consta de 500 ejemplares.

Este material fue elaborado con papel certificado por la Sociedad
para la Promoción del Manejo Forestal Sostenible A. C.
(Certificación FSC México).



Presidente
Luis Raúl González Pérez

Consejo Consultivo

Mariclaire Acosta Urquidi
María Ampudia González
Alberto Manuel Athié Gallo
Michael William Chamberlin Ruiz
Angélica Cuéllar Vázquez
Mónica González Contró
David Kershenobich Stalnikowitz
Carmen Moreno Toscano
María Olga Noriega Sáenz
José de Jesús Orozco Henríquez

Primer Visitador General

Ismael Eslava Pérez

Segundo Visitador General

Enrique Guadarrama López

Tercera Visitadora General

Ruth Villanueva Castilleja

Cuarta Visitadora General

María Eréndira Cruzvillegas Fuentes

Quinto Visitador General

Edgar Corzo Sosa

Sexto Visitador General

Jorge Ulises Carmona Tinoco

Titular de la Oficina Especial para el "Caso Iguala"

José T. Larrieta Carrasco

Directora Ejecutiva del Mecanismo Nacional
de Prevención de la Tortura

Ninfa Delia Domínguez Leal

Secretaría Ejecutiva

Consuelo Olvera Treviño

Secretario Técnico del Consejo Consultivo

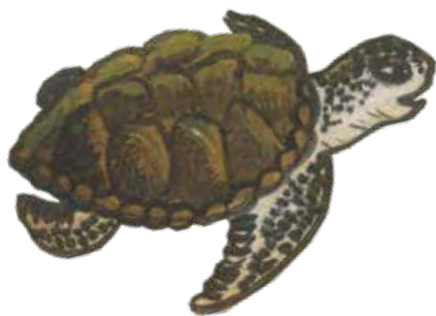
Joaquín Narro Lobo

Oficial Mayor

Raymunda G. Maldonado Vera

Directora General del Centro Nacional
de Derechos Humanos

Julieta Morales Sánchez



L i n
g u a
P a x

